

## Et voilà qu'à nouveau le lotus refléurit

*Chansons populaires chinoises II<sup>e</sup> – XVIII<sup>e</sup> siècles*

- Des chansons populaires, reflets de la vie quotidienne d'une Chine éternelle
- Des textes courts et poétiques, joyeux ou nostalgiques
- Accompagnés d'une riche iconographie en couleur

PARU LE 13 NOVEMBRE 2015

## Et voilà qu'à nouveau le lotus refléurit

*Chansons populaires chinoises II<sup>e</sup> – XVIII<sup>e</sup> siècles*

Traduction par Georges Margouliès

Art oral dans lequel le spectacle et le rythme comptent tout autant que le texte, la chanson populaire est une composante peu connue et pourtant essentielle de la littérature chinoise. Elle est, souvent, destinée à être dansée ou racontée dans un cadre collectif.

Ce livre propose une sélection de ces chansons qui sont autant de reflets de la vie quotidienne d'une Chine éternelle : bonheurs et chagrins amoureux, charmes et risques des voyages, nostalgie de l'exil, etc. Autant de sujets évoqués de manière vive, colorée, souvent touchante, dans des petits textes dont les thèmes ont largement inspiré la poésie et l'opéra chinois.

Une abondante iconographie, alternant images populaires et œuvres plus classiques, accompagne ces chansons.



Relié, dos cousu  
56 illustrations en couleur  
108 pages  
21 x 18 cm (format à l'italienne)  
ISBN : 979-10-94176-12-2  
**25 €**

**Georges Margouliès** (1902-1972) a enseigné à l'École des langues orientales avant de travailler auprès du Secrétaire général des Nations-Unies. Ses traductions ont contribué à faire découvrir des pans entiers de la littérature chinoise sur lesquels il a apporté un éclairage décisif.

### éditions espaces&signes

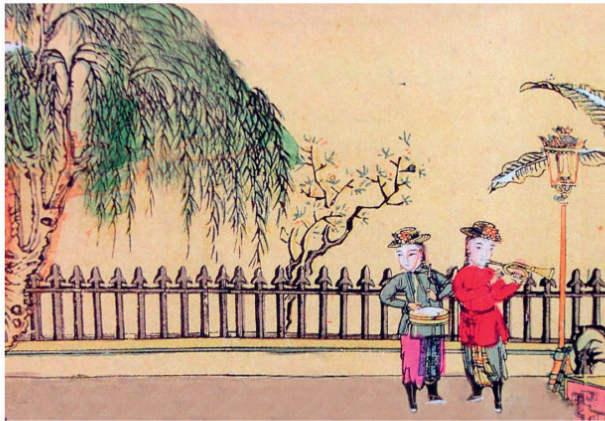
51 avenue de Villiers 75017 Paris – France  
T : 01 42 12 90 94

contact@espacesetsignes.com  
www.espacesetsignes.com

**Diffusion : CED** 128 bis av. Jean Jaurès  
94208 Ivry-sur-Seine Cedex. T : 01 46 58 38 40

**Distribution : Belles Lettres** 25 rue du G<sup>al</sup> Leclerc  
94270 Le Kremlin-Bicêtre. T : 01 45 15 19 70

# Sommaire et aperçu du livre



## Sommaire

Introduction	9
La chanson populaire chinoise, reflet du quotidien – <i>Note de l'éditeur</i> Une littérature spontanée et facilement accessible – <i>Georges Margoulès</i>	
Le marchand se lève à la lampe avant l'aube Chansons sur la vie quotidienne	17
Je voudrais que nous nous aimions toute la longue vie Chansons d'amour	33
Les routes sont difficiles, les monts sont escarpés Chansons sur le voyage, la séparation et la guerre	81
Liste des illustrations	101



### Chanson du marchand

Le marchand se lève à la lampe avant l'aube,  
Il dit encore qu'il va partir trop tard.  
Dans les hautes montagnes les routes sont difficiles,  
Il marche dans la nuit sans rien craindre jamais.  
Des bandits sont tapis près de la route,  
Les bêtes féroces viennent le poursuivre,  
Son or, son jade sont dispersés de tous côtés, perdus,  
Son sac vide est jeté à la croisée des routes.  
Il avait une grande maison,  
Maintenant ses os blancs gisent sans sépulture.  
Et sa jeune femme, ce même jour,  
Joue avec une branche fleurie devant son miroir.

*Lien Kia*  
19<sup>e</sup> siècle

24 CHANSONS SUR LA VIE QUOTIDIENNE



À la fin du printemps  
L'herbe et l'eau ont la même couleur.  
Des fleurs embaument les buissons,  
On dirait le souffle de mon amie.

*18<sup>e</sup>-19<sup>e</sup> siècle*



À la fin du printemps  
L'herbe et l'eau ont la même couleur.  
Je vois un beau gars sur la route,  
Que n'est-il passé plus tôt !

*18<sup>e</sup>-19<sup>e</sup> siècle*



La petite sœur a des soucis ;  
Combien de temps doit-elle attendre avant de se marier ?  
Elle voit bien que le souffle du vent fait tomber les fleurs à terre,  
Elle ne voit jamais que le souffle du vent porte les fleurs sur les branches.

La petite sœur a des soucis ;  
L'araignée manque de fil pour terminer son filet.  
Les fleurs ne restent pas des années sur leur arbre,  
La jeune fille ne reste pas des années une adolescente.

*Chanson de la jeune fille de Sun-tcheou*  
19<sup>e</sup>-20<sup>e</sup> siècle



42 CHANSONS D'AMOUR

CHANSONS D'AMOUR 43





Je voudrais que nous nous aimions  
toute la longue vie  
Chansons d'amour



À la fin du printemps  
Nous dansons tous les deux sur l'herbe.  
Les passants s'arrêtent pour nous voir  
Et tous hautement nous vantent.  
*11<sup>e</sup>-12<sup>e</sup> siècle*

Au printemps on a fait la cueillette des feuilles,  
Les cocons sont formés au début de l'été.  
Si la fille au métier matin et soir travaille,  
On sait qu'elle voudrait bientôt se marier.  
*11<sup>e</sup>-12<sup>e</sup> siècle*

Chansons de soldat

À quinze ans je m'en fus, enrôlé,  
Maintenant, vieillard, je retourne.  
Je demande aux gens du village :  
Trouverai-je quelqu'un chez moi ?  
Je vois de loin ma maison,  
Les arbres sont grands et touffus.  
Des lièvres s'enfuient de la niche,  
Du portail s'envole un faisán.  
Dans la cour pousse un blé sauvage,  
L'herbe folle envahit le puits.  
Je cueille ce blé et ces herbes,  
Je prépare un repas frugal.  
Mais quand la bouillie est prête,  
Je n'ai pas à qui la donner...  
Je sors, je regarde la route,  
Mes pleurs trempant mes habits.  
*11<sup>e</sup>-12<sup>e</sup> siècle*



Être soldat a du bon et du mauvais,  
Être soldat, ce n'est vraiment pas mal.  
Les fonctionnaires choisissent des milices populaires,  
Nos troupes ne font que garder la citadelle.  
Les milices populaires combattent,  
Nos troupes restent là à surveiller les événements.  
Les ossements des miliciens populaires s'amoncellent en montagnes,  
Notre général n'a pas bronché.  
Tout ce qu'il veut, c'est conserver ses troupes,  
Que la citadelle tombe, il ne considère pas cela comme une défaite.  
Notre vie et notre mort dépendent des ordres du général,  
Notre général garde ses troupes aussi précieusement que ses insignes de commandement.  
Notre général commet parfois des crimes, mais il est toujours gracié,  
Je crains que ce ne soit pas de si tôt que nos troupes auront une récompense.  
On ne se plaint pas de ne pas avoir de quoi se mettre, de ne pas avoir de maison pour vivre,  
Sîtôt qu'on est dans les régions frontalières,  
Nous avons nos chevaux, nous aurons du grain.  
Avec cela, le cœur d'un soldat est satisfait.  
*Téhaa Yi  
12<sup>e</sup> siècle*